

PROLES DE CÆLO PRODIIT

In Honorem B.P.N. Francisci

Est Gregorii IX.

cludit. *ymn.* **P**roles de celo prodiit nouis utens pro
dignus celum cecis aperuit latis mare nescius. **S**poli
atis egyptus transit diues sed pauperis nec rem nec
nomen prodidit factus felix promiseris. **A**sumptus cu
apostolis inuicem noui luminis in paupertate peditus
xpo franciscus intulit. **H**ac tua tabernacula uorum se
cutus symonis quem huius non deseruit nimen uel omen
hominis. **R**egi prophete gratie gratum gerens obsequi
um trinitatis officium festo sollempni celebrat. **Q**um re
parat uirtutibus hospes triplex hospitium et beatarum
mentium cum templum xpo consecrat. **D**ominum portam
et tumulum pater francisce visita et ene prolem miseram
a sompno mortis excita. **P**atri nato paradyso decus ho
nor et gloria sint huius sancti merita nobis eterna gau
dia. **A**men. **V** Ora pro nobis beate francisce
ut digni es. **ad mag.** **O** stupor et gaudium o inter ho

I. A scion blest came from the skies
And worked for us new prodigy,
Uncovered bliss for blinded eyes;
Unhindered and dry shod, the sea,

II. With Egypt's spoils enriched,
Yet the true nature and the name
Of Poverello never lost;
Fruit-bearing to his poor he came.

III. Like those Apostles, led to climb
The mountain of the bright new day,
In fields of poverty sublime
Francis spoke, and to Christ did say:

IV. "Three little dwellings let us make,"
Just as had Simon vowed,
Whose name he did not now forsake
But whose example he obeyed.

V. The Law, the Prophets and Grace
Were honored by him graciously;
The Trinity's office of praise
He celebrated on a solemn feast.

I. Proles de caelo prodiit,
Novis utens prodigiis:
Caelum caecis aperuit;
Siccis mare vestigiis,

II. Spoliatis Aegyptiis,
Transit dives; sed pauperis
Nec rem vel nomen perdidit,
Factus felix pro miseris.

III. Assumptus cum Apostolis
In monteme novi luminis,
In paupertatis praediis
Christo Franciscus intulit:

IV. « Fac tria tabernacula »,
Votum secutus Simonis;
Quem huius non deseruit
Numen vel omen nominis.

V. Legi, Prophetae, Gratiae
Gratum gerens obsequium,
Trinitatis officium
Festo solemniter celebrat,

I. 屬天苗裔自天彰
受享嶄新奇異象
瞶目明開見天鄉
乾足徒步過汪洋

II. 掠奪埃及而致富
然保貧窮猶如故
本質姓名未更改
成可憐眾之樂乎

III. 偕諸使徒蒙差遣
攀登新光之山巔
貧窮農田野地間
方濟向基督進言

IV. 容我支搭三帳幕
仿似西滿曾許諾
其名所懷之大能
並其預像未失落

V. 法律先知暨寵惠
知恩感戴誠心為
讚頌聖三經課禮
隆重節日慶賀兮

VI. That time he worthily restored
Three havens where as guest he
stayed,
And the temple of those blessed
Spirits to Christ did consecrate.

VII. At "house," at "gate," at "tomb,"
Father Francis, visit us, come,
And to the sorry race of Eve
From mortal slumber bring reprieve.
Amen

✠ Pray for us,
O blessed Francis

✠ That we may be made worthy of the
promises of Christ.

VI. Dum reparat virtutibus
Hospes triplex hospitium,
Et beatarum mentium
Cum templum Christo
consecrat.

VII. Domum, portam et tumulum,
Pater Francisce, visita;
Et Evae prolem miseram
A somno mortis excita.
Amen.

✠ Ora pro nobis,
beate Francisce.

✠ Ut digni efficiamur
promissionibus Christi.

VI. 以其德能重修整
三重神宮作上賓
真福諸魂之寶殿
基督與之同祝聖

VII. 寒舍戶門與墳地
聖父方濟請臨噫
求自死亡長眠中
召醒可憐厄娃嗣
亞門

✠ 真福方濟
為我等祈

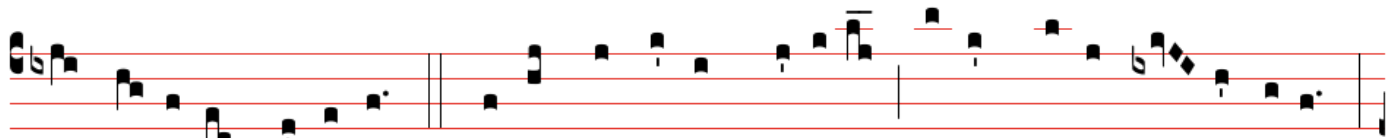
✠ 以致我等堪承
基督所許之洪錫

The musical notation is written on four staves. The first staff begins with a large 'P' and a 'v' symbol. The text is in Latin, with some words in red. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and bar lines.

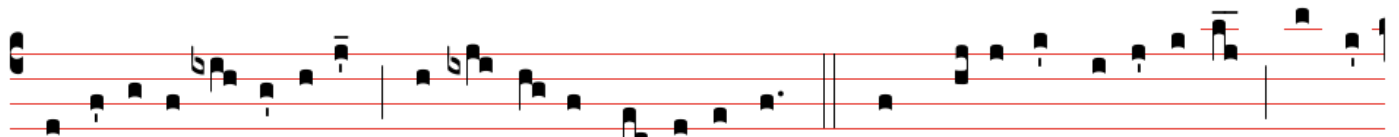
ro-les de cælo pró-di- it, No-vis u-tens pro- dí-gi- is, Cælum cæcis a-pé-ru- it,
Sic-cis ma-re ve-stí-gi- is. 2. Spo-li- a-tis Aegypti- is, Transit di-ves; sed paupe-ris Nec
rem vel no-men perdi-dit, Fac-tus fe-lix pro mi-se-ris. 3. Assumptus cum Aposto-lis
In montem no-vi lumi-nis, In pauperta- tis præ di- is Chris-to Franciscus intu-lit:



4. Fac tri- a taberna-cu-la, Vo-tum se-cu-tus Simonis; Quem hu-ius non de-se-ru-it Nu-



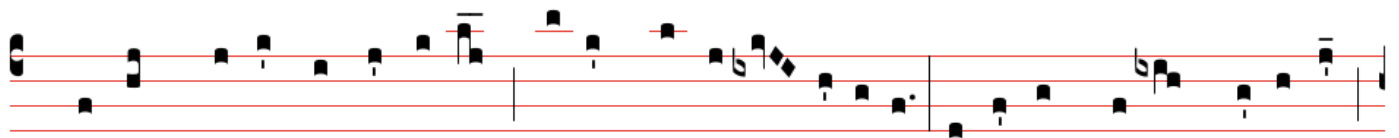
men vel omen nomi-nis. 5. Le-gi, Prophe-tæ, Gra-ti- æ Gra-tum ge-rens ob-sequi-um,



Tri-ni-ta-tis of-fi-ci-um Fes-to so-lemni ce-lebrat, 6. Dum repa-rat virtu-ti-bus Hospes



triplex hos-pi-ti-um, Et be-a-ta-rum menti-um Cum templum Christo consecrat.



7. Domum, portam et tumu-lum, Pa-ter Francisce, vi-si-ta; Et E-væ pro-lem mi-se-ram



A somno mor-tis exci-ta. A-men.

Sources

Manuscript on cover: <http://www.e-codices.unifr.ch/en/csg/0388/440>

English translation: Francis of Assisi: Early Documents, vol. 1, p. 328-329

Latin text: Franciscus liturgicus: Editio fontium saeculi XIII, Filippo Sedda and Jacques Dalarun

Chinese translation: 桂儒禮神父與方濟弟兄合譯本, 2018

Chant: Cantuale Romano Seraphicum, 1922, p. 95-96. Typeset by Francesco Li, 2018.